

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 13:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedział mi: Oto jesteś brzemienna i urodzisz syna, nie pij więc teraz wina ani piwa i nie jedz nic nieczystego,* gdyż chłopiec ten od urodzenia do dnia swojej śmierci będzie Bożym nazirejczykiem. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jesteś w ciąży — powiedział — i urodzisz syna. Nie pij wina ani piwa i nie jedz nic nieczystego, ponieważ chłopiec ten, od urodzenia do dnia swojej śmierci, będzie poświęcony Bogu jako nazirejczyk.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Powiedział mi tylko: Oto poczniesz i urodzisz syna. Teraz więc nie pij wina ani mocnego napoju i nie jedz niczego nieczystego, gdyż dziecko będzie nazirejczykiem dla Boga już od łona aż do dnia swojej śmierci.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tylko mi rzekł: Oto, poczniesz i porodzisz syna; przetoż teraz nie pij wina, ani napoju mocnego, ani jedz co nieczystego; bo Nazarejczykiem Bożym będzie to dziecię zaraz z żywota aż do dnia śmierci swojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ale to odpowiedział: Oto poczniesz i porodzisz syna; strzeż, abyś nie piła wina ani sycery i nie jadła czego nieczystego, bo dziecię będzie nazarejczyk Boży z dzieciństwa swego, z żywota matki swej aż do dnia śmierci swej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł do mnie: Oto poczniesz i porodzisz syna, lecz odtąd nie pij wina ani sycery, ani nie jedz nic nieczystego, bo chłopiec ten będzie Bożym nazirejczykiem od chwili urodzenia aż do swojej śmierci.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tylko rzekł do mnie: Oto poczniesz i porodzisz syna; ale teraz nie pij wina ani mocnego napoju, ani nie jedz niczego nieczystego, gdyż chłopiec ten od urodzenia aż do dnia swojej śmierci będzie nazirejczykiem Bożym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	lecz powiedział do mnie: Oto poczniesz i urodzisz syna, ale odtąd nie pij wina ani mocnych napojów i nie jedz nic nieczystego. Ponieważ chłopiec od urodzenia aż do dnia swojej śmierci będzie Bożym nazirejczykiem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedział tylko: «Oto poczniesz i urodzisz syna. Nie pij wina ani sycery i nie jedz nic nieczystego, ponieważ twój syn od poczęcia aż do śmierci będzie poświęcony Bogu»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale rzekł mi: ”Oto poczniesz i urodzisz syna. Przeto nie będziesz odtąd piła wina ani innego upajającego napoju i nie będziesz jadła nic ”nieczystego”, gdyż chłopię to będzie poświęcone Bogu od łona matki aż do swej śmierci”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Єфта галадським старшинам: Чи не ви зненавиділи мене і вигнали мене з дому мого батька і відіслали мене від себе? І що це, що ви прийшли до мене, коли болієте?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I do mnie powiedział: Oto poczniesz i urodzisz syna; dlatego odtąd nie pij wina, ani mocnego napoju, i nie jadaj

¹⁾ Kpł 11

			nic nieczystego, gdyż ten chłopiec będzie poświęcony Bogu, od urodzenia aż do dnia swojej śmierci.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz rzekł do mnie: 'Oto będziesz brzemienna i urodzisz syna.' Nie pij więc wina ani odurzającego napoju i nie jedz nic nieczystego, gdyż chłopiec ten będzie nazirejczykiem Bożym od wyjścia z łona aż do dnia swej śmierci' ”.